

英语语言文学 工具书及其使用

肖时占 著



学苑出版社

英语语言、文学工具书 及其使用

肖时占 著

学苑出版社

英语语言、文学工具书及其使用

肖时占 著

学苑出版社出版

(北京西四颁赏胡同四号)

新华书店北京发行所发行

昌平北七家印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 7.5 字数: 160千字;

印数: 0001—4700册

1990年9月第1版

1990年9月第1次印刷

ISBN7-80060-871-9/G·483

定价: 4.00元

内 容 提 要

该书是一本研究英语语言、文学工具书的专著。它由上、中、下三篇组成。上篇系统地介绍了英语工具书的类型、体例及流派；中篇介绍了一定数量的工具书，论述其特色，指出其不足；下篇对怎样有效地利用工具书做了具体指导。全书内容丰富，观点新颖，论证详实。它不仅适合具有一般英语水平的大学生参考，而且也适合研究生、大、中学校英语教师参考。同时可让人们了解英语工具书的类型、体例及流派，帮助人们正确地使用工具书，提高使用工具书的能力。总之，它既是一部把语言、文学工具书普及与提高相结合的书，又是一部具有一定学术价值的参考工具书。

前 言

工具书是学术研究不可缺少的工具，历来人们把它作为读书治学的案头顾问和良师益友。人们从长期的读书治学的实践中体会到，工具书确有辅导自学、指示读书门径、解答疑难、提供资料之功能。

英语工具书的种类和数量都很多，但介绍和介绍怎样利用英语语言、文学工具书的专著国内国外还未见过。因此，编著一本指导中国学生和读者使用英语工具书尤有必要。该书论述了英语语言、文学这两方面工具书的类型及体例，重点介绍了六十种工具书，并对怎样有效地利用工具书作了具体指导。读者若能从书中或多或少有所收益，我们也就心满意足了。如果读者觉得该书真能对指示读书门径有所帮助的话，我们的目的也就达到了。

该书在编著过程中，得到了肖德铤、张绪援两位副教授的热情指导。张先生对书中的一些不妥之处提出了一些具体修改意见。由于我们水平有限，留在书中的缺点、错误一定难免，恳请专家和读者批评赐教。

该书在编著过程中还参考了国内外一些有关的著作，并引用了一些作者的话语，除了在文中注明出处外，书后还开列了书目。最后谨向各位作者表示我们深深的敬意和谢意。

作 者

一九八八年冬 于长沙

目 录

上篇 英语工具书概述

第一节	英语工具书及其类型	(1)
第二节	英语工具书与普通图书的区别	(4)
第三节	英语语言、文学工具书概述	(6)
一、	英语语言词典与文学词典的区别	(6)
二、	英语语言词典与文学词典的结构	(7)
三、	英语语言词典与文学词典的功能	(17)
四、	英语语言词典与文学词典的特点	(20)
第四节	规范派与描述派简介	(25)
第五节	怎样选择英语语言词典和文学词典	(34)
一、	编写目的	(36)
二、	编写的内容范围	(37)
三、	编排技术	(39)
四、	出版者的权威性	(40)
五、	适时性	(41)

中篇 英语语言、文学工具书介绍

第一节 英语语言词典的类型.....	(43)
一、英语单语词典和对照词典.....	(44)
二、大型、中型、小型词典.....	(44)
三、历史性词典.....	(46)
四、描述性语言词典与规范性语言词典.....	(48)
五、词义词典.....	(49)
六、部分词典.....	(51)
七、特殊词典.....	(56)
第二节 英语语言词典介绍.....	(57)
一、英语单一语言词典.....	(57)
1. 牛津词典.....	(58)
2. 韦氏词典.....	(69)
3. 钱伯斯词典.....	(79)
4. 朗曼词典.....	(83)
5. 柯林斯词典.....	(86)
6. 其它词典.....	(91)
二、英汉词典与汉英词典.....	(96)
1. 英汉词典.....	(96)
2. 汉英词典.....	(111)
三、部分词语词典.....	(116)
1. 新词词典.....	(116)
2. 缩略语词典.....	(123)
3. 动词词典.....	(127)
四、同义词、反义词词典.....	(133)

五、成语词典·····	(139)
六、惯用法词典·····	(155)
七、分类词典·····	(169)
八、词根词典·····	(173)
九、词源词典·····	(175)
十、俚语词典·····	(178)
十一、外来语词典·····	(183)
第三节 英语文学词典的类型·····	(185)
一、文学指南·····	(185)
二、文学词汇词典·····	(186)
三、文学著作角色人名词典·····	(186)
四、文学典故词典·····	(187)
第四节 英语文学词典介绍·····	(187)

下篇 怎样利用工具书

一、一般词语的查找·····	(201)
二、古词语的查找·····	(205)
三、词义演变的词的查找·····	(206)
四、拼缀词的查找·····	(209)
五、同义词、反义词的查找·····	(212)
六、词组的查找·····	(213)
七、惯用法的查找·····	(214)
八、谚语、格言的查找·····	(215)
九、成语的查找·····	(218)
十、俚语的查找·····	(220)
十一、新词语的查找·····	(221)

十二、文学运动、文学流派及文学术语的查找	(222)
十三、典故成语与神语的查找·····	(223)
十四、作家作品及作品人物的查找·····	(224)
十五、词源的查找·····	(225)

上篇 英语工具书概述

第一节 英语工具书及其类型

在人类历史发展的进程中，人们创造出了极其丰富的图书财富。按照它们的编制特点和人们的使用习惯，大体上可以分为普通图书和工具书两类。

什么是工具书？各家观点有异。美国图书馆学家 Jean Key Gates (吉恩·凯·盖茨) 是这么认为的。

The term "reference book" has come to mean a specific kind of publication which has been planned and written to be consulted for items of information rather than read throughout. It contains facts that have been brought together from many sources and organized for quick and easy use, either in an alphabetical or chronological arrangement or by the use of detailed indexes and numerous cross references.

“工具书”是一种只供人们查考，不需人们通读的特殊出版物。它汇集各方面的资料，以便人们迅速而准确地进行查考。有些工具书是按字母顺序编排的，有些则是按编年体编排的。有些工具书不但附有详细的索引，而且还标明许多

相互参照。”

很明显，盖茨的观点是：工具书不是供人们从头至尾、逐字逐句阅读的图书，而是以其拥有各个方面的丰富资料供人们迅速而准确地进行查考、解决有关疑难问题的书。

我们认为，盖茨的观点忽略了一个很重要的方面，就是工具书应是根据一定的社会需要而产生的。离开了一定的社会需要，工具书也就不成为工具书了。

我们的观点是：工具书是根据一定的社会需要，广泛汇集有关知识材料，按照一定的编排方式和检索方法，以各种不同的形式供人们查阅参考的书。它帮助人们释疑解难。

那么，英语工具书有那些类型呢？W·A·Katz（卡茨）在其 Introduction to Reference Work（Vol.I Basic Information Sources, McGraw-Hill Book Company, 1982）（工具书导论——基本参考工具书）中认为至今尚无一致的看法。原因是形式和内容的矛盾。把内容与形式分开来划分工具书的做法比较少见。从国外一些工具书的教科书来看，一般是把这两种方法结合起来加以划分。如美国的W·A·卡茨在他的《工具书导论》一书中是这样划分工具书的：

书目；索引和文摘工具；传记资料；百科全书；年鉴、手册、便览；词典；地理资料；政府出版物等。

美国的 Louis Shores（路易斯·肖斯）的（Basic Reference Sources, 1954）（《基本工具书》）一书中涉及这么几种类型：

词典；百科全书；年鉴；书目；地理资料；手册、便览；索引；连续出版物；传记资料；政府出版物；视听资料等。

英国的 A·D·Roberts(A·D·罗伯茨)在其 Introduction to Reference Books (3rd ed.1956) (《工具书导论》) 一书中, 介绍了如下几种类型:

百科全书; 词典; 报纸及大事记; 年鉴; 便览及其它公文; 公开出版物; 传记资料; 连续出版物, 索引及文摘; 政府出版物; 地图册及地图集等。

上述三种划分方法, 虽有所不同, 但他们都有一个共同的特点——即采用形式和内容相结合的方法来划分工具书。书目、词典、索引、文摘、百科全书、年鉴、手册是按形式划分的; 地理资料、传记资料似乎是按内容划分的; 政府出版物, 是按形式、还是按内容划分, 这倒叫人感到莫衷一是。

我们认为, 英语工具书包括下列几种类型:

1. 按其学科内容来说, 有社会科学工具书与科技工具书之分。如:

Encyclopedia Of American Education

Handbook Of Physics

2. 按其编撰年代来说, 有古代工具书与现代工具书之分。如:

Promptorium Parvulorum (字童词典)

Chambers 20th Century Dictionary

3. 按其刊印的形式来说, 有书籍、期刊之分。如:

The Literature Of Political Science

Reader's Digest

4. 按其功能特点来说, 有词典、百科全书、书目、年鉴、手册、索引、文摘等等。如:

The Oxford English Dictionary

Encyclopedia Britannica

Guide To Reference books

The People's Almanac

Occupational Outlook Handbook

.....

第二节 工具书与普通图书的区别

英语工具书与一般的英语基础教材、语法专著、词汇专集、语音教程导论、以及文学选读、文学史、文学史纲等普通图书有着明显的区别。① 工具书编制特殊,内容概括,因拥有大量的资料而具有查考性,它们不需人们从头至尾、逐字逐句地阅读,并能起到解答疑难、辅助阅读、提供资料的作用。Chambers 20th Century Dictionary (《钱伯斯 20 世纪词典》),就是一本辅助阅读中古英语文学作品的词典。J·A·Cuddon 编写的 A Dictionary of Literary Terms (《文学词汇词典》)就是一本提供文学运动、文学流派及文学术语的词典。普通图书则对一定的问题或学科作具体的论述,提出比较系统的知识和观点,一般供人们从头至尾阅读,掌握它的知识和观点。如范存忠编写的 History of English Literature, A Brief Outline (《英国文学史提纲》)就是一本这样的书。此书的观点是:英国文学史是英国人民的文学史,这本书就是从这个观点来讲述它的历史发展,重点讨论如何揭露社会现实,反映人民群众的情感、思想和意愿,而对社会起进步作用的大作家与大作品则重点讨论,从而说明这份文学遗产在社会发展中的作用及其一定的局限性。② 从材料上看,工具书对收集的材料进行取舍

或作精要的论述，因此内容比较概括。J·M·Sinclair 编写的 (Collins English Dictionary Second Edition) (《柯林斯英语词典》)就是一本收词范围广，释义新的词典。第二版与第一版相比，在内容和篇幅上均有较大的更新与增补，共收词条十七万条。第二版在电子学、信息技术、计算机、物理、生命科学以及航空、航天科学等发展较快的学科方面都作了很大的补充，能反映新的成果和新的技术。在社会学方面，包括著名人物，事件以及主要的国家、地区和城市等。它在第一版的基础上又作了充实，增收词条达一万五千条。J·A·Cuddon 编写的 A Dictionary of Literary Terms (《文学词汇词典》)，收有国际通用的文学专业术语二千余条。所收条目不局限于英语，并对涉及英语以外的十二种语言的文学用语，亦均详加说明。一般词典对文学专用术语解释大多不够详细、深入。该词典弥补了这一欠缺，专门从文学的角度对文学术语进行解释。普通图书却围绕一定的问题或学科作详细的论述，以阐明作者的观点，内容比较连贯、完整。如 Brian Foster(布赖恩·福斯特)编写的 The Changing English Language (1968) (《变化中的英语》)就是一本专门论述当代英语变化情况的专著。它比较全面地集中地讨论了本世纪三十年代到六十年代这段时期内英语发展的各个主要方面。通篇旁征博引，逐一对所述的语言现象详加说明，从而给人们提供了丰富的感性材料，而不光是着眼于理论上的抽象探讨。这本书主旨虽是谈英国英语的情况，但对美国英语种种影响的阐述也占了相当大的篇幅。所以也不妨将它看作是从比较、分析角度对英美两国当代主要用语进行研究的一部书。③ 从材料编排看，工具书的编排体例一般都是按字母顺序排列，间或也有按分

类、分主题排列的。如谢金良主编的《西方文学典故词典》就是按分类编排的文学典故词典。该词典的词条分两部分编排。第一部分为事典，第二部分为语典，包括《圣经》语典及莎士比亚剧作语典。各部分均按英语字母顺序排列。这样，甚便查找，一检即得。如文学作品中出现的 Apollo（阿波罗），只要知道它是事典，便一查即得。又如《圣经》中的 All is Vanity（凡事都是虚空），只要知道它是语典，也同样一检即得。而普通图书一般按问题或学科本身的系统分章、分节论述。如 Quirk 等编著的 A Grammar of Contemporary English（《当代英语词法》），就是一本按词法、句法以及构词法等方面分章、分节论述当代英语语法的重要参考书。

第三节 英语语言、文学工具书概述

英语语言、文学工具书常以词典和手册的形式出现。英语“Dictionary”一词，源出于拉丁语 *dictiōnārium*，古意为“手册”，后称为词典。

一、英语语言词典与文学词典的区别

在人们的日常生活中，语言词典的使用频率最高，文学词典次之。它们的共同点都是供人们查考有关资料，解决人们要查考的问题，或为人们提供解决问题的线索。但不同点是由它们学科本身的实质而决定的。语言词典专收语言范畴的东西，旨在解决词的拼写、读音、音节、词性、词的意义和基本用法等问题。如 The Advanced Learner's Dictionary of Current English by A. S. Hornby (1962)（《现代高级英语词典》）。而（The Oxford English Dic-

tionary by James Murray, 1928) (《牛津英语词典》) 则是一本探明词源及词义演变过程的历史性词典。语言方面还有一些特殊的词典。如 English Colloquial Idioms by T. Wood (《英语通俗成语词典》), Longman Dictionary of English Idioms (《朗曼英语成语词典》), Use the Right Words (《同义词词典》) 等等。这些特殊词典都是为人们解决某一个专题服务的。文学词典专收文学范畴的东西。如 The Oxford Companion To English Literature by Sir Paul Harvey (1978) (《牛津文学指南》), Brewer's Dictionary of Phrase and Fable by Ivor H. Evans. 1975 (《布留沃成语词典》), 及 A Dictionary Of Literary Terms by J. A. Cuddon (1979) (《文学词汇词典》), 这三部词典, 就是解决文学流派、文学术语、文学典故(事典与语典)等问题的词典。Everyman's Dictionary of Fictional Characters by Fred Urquhart. (1979) (《文学著作角色的词典》) 则是一部提供作品人物出自何作者、何作品、以及这些人物在作品中的地位的词典。还有介乎这两者之间的百科手册。如 Encyclopaedia of English by Arthur Zeiger (1978) (《英语百科手册》), 是一本既探讨语法、惯用法、修辞法、词的拼写及发音、前缀后缀、词根的源流及词根的基本意思的百科手册, 又是一本探讨诗体学、韵律学及世界文学术语的百科手册。

二、英语语言词典、文学词典的组织结构

世界上任何事物都有其自身的组织结构。英语语言、文学词典也不例外。它们的组织结构通常包括 体例说明、词条、插图、附录几个部分。

(1) 体例说明: 一本词典在它的正文之前, 总是有关

于编制原则和体例的概括说明。如语言词典 Chambers Twentieth Century Dictionary New Edition, by E.M. Kirkpatrick (1983.) (《钱伯斯二十世纪词典》) 前就有 preface (前言); using the dictionary (如何使用词典); detailed chart of pronunciation (发音详表); notes of American English (美国英语注释); some notes on other varieties of English (英语其它变体的一些注释); characters used in etymologies (用在词源中的符号说明); list of abbreviations used in the dictionary (单词简写表)。在使用词典之前, 这些是必须先搞清楚的。在前言里, 编者对词典的编纂目的, 人与语言的关系, 词条的选择, 词典的规模都做了必要的说明; 在如何正确使用词典问题上, 编者对词项的安排、词义的顺序、词性的标记符号、外来词的标记符号、词源的标记符号、以及连字符号的使用也都作了相应的说明; 在发音详表里, 编者对重读音节的元音、双元音、多音节词的重音、非重读音节的元音、元音后面紧跟 [r]、以及辅音等应该注意的事项, 都作了简洁的说明。

英语本来是英国的语言。十七世纪初叶, 英国殖民者把它带到了北美洲, 逐渐发展成为美国人民的共同语言。同一种语言在不同的地区必然产生不同的变化, 这些变化对非英语语言的人来说, 要明确地把它们区分开来还是有一定的困难的。美国英语在拼写方法、语音语调、词汇使用以及句子结构等方面, 都和英国英语有差别。所以, E.M. Kirkpatrick (柯克帕特里克) 在 Chambers 20th Century Dictionary (pxii) 里说了这么一句话: "Despite increased contact and communication between Britain